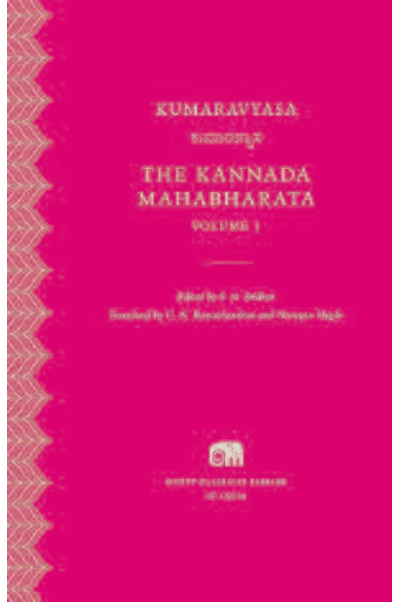


ಭಾರತದ ದೇಸಿ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಮಹತ್ವಾಕಾಂಕ್ಷೆಯ ಯೋಜನೆ 'ಮೂರ್ತಿ ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಲೈಬ್ರರಿ.' ಇದು, ಇನ್ಫೋಸಿಸ್ ಸಂಸ್ಥಾಪಕ ಎನ್ ಆರ್ ನಾರಾಯಣ ಮೂರ್ತಿ ಅವರ ಪ್ರತ್ಯ ರೋಹಣೆ ಮೂರ್ತಿ ಅವರ ಮಹತ್ವಾಕಾಂಕ್ಷೆಯ ಯೋಜನೆ. ಈ ಯೋಜನೆಯಡಿ ಈಗಾಗಲೇ ರಾಘವಾಂಕನ 'ಹರಿಶ್ಚಂದ್ರ ಕಾವ್ಯ'ವನ್ನು ವನಮಾಲಾ ವಿಶ್ವನಾಥ್ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈಗ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನ ಸರದಿ. 'ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತ'ದ ಮೊದಲ ಸಂಪುಟ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿದೆ. ಈ ಸಂಪುಟದ ಅನುವಾದಕರಲ್ಲೊಬ್ಬರಾದ (ನಾರಾಯಣ ಹೆಗ್ಡೆ ಮತ್ತೊಬ್ಬರು ಅನುವಾದಕರು) ಸಿ.ಎನ್ ರಾಮಚಂದ್ರನ್ ಅವರು, ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನ ಭಾರತದ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಹಾಗೂ ಅನುವಾದದ ತಮ್ಮ ಅನುಭವಗಳನ್ನು 'ಮಯೂರ' ಓದುಗರಿಗಾಗಿ ಹಂಚಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.



ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡರು. ನಾವೈದು ಜನರೂ ಒಟ್ಟಿಗೇ ಕುಳಿತು, ಈ ಅನುವಾದ ಯೋಜನೆಯ ಸಾಧಕ-ಬಾಧಕಗಳನ್ನು ಚರ್ಚಿಸಿ ಈ ಕೆಳಗಿನ ತೀರ್ಮಾನಕ್ಕೆ ಬಂದೆವು:

- ಈ ಮಹಾಕಾವ್ಯವು ಸುಮಾರು 8200 ಷಟ್ಪದಿಗಳಷ್ಟು ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ಸುಮಾರು ಮೂರನೆಯ ಒಂದರಷ್ಟು, ಎಂದರೆ 2500 ಷಟ್ಪದಿಗಳಷ್ಟು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ, ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು.
- ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ 500-600 ಷಟ್ಪದಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು; ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಪರ್ವಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ 'ಅದಿಪಂಚಕ'ದಿಂದ ಒಂದು ಪರ್ವ ಮತ್ತು 'ಯುದ್ಧಪಂಚಕ'ದಿಂದ ಒಂದು ಪರ್ವ, ಹೀಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಬೇಕು, ಮತ್ತು ಶ್ರೀಧರ

ಸ್ವತಃ ಅನುವಾದಿಸುವುದಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ, ಇಡೀ ಯೋಜನೆಯ ಮುಖ್ಯ ಸಂಪಾದಕರಾಗಬೇಕು ಎಂದು ತೀರ್ಮಾನಿಸಲಾಯಿತು.

- ನನ್ನ ಪಾಲಿಗೆ 'ಅದಿಪರ್ವ' ಮತ್ತು 'ಭೀಷ್ಮ ಪರ್ವ'ಗಳು ಬಂದುವು. 2023ರ ಡಿಸೆಂಬರ್ 23ರಂದು 'ಬೆಂಗಳೂರು ಸಾಹಿತ್ಯೋತ್ಸವ'ದಲ್ಲಿ ಈ ಯೋಜನೆಯ ಮೊದಲ ಸಂಪುಟ (ಅದಿಪರ್ವ ಮತ್ತು ಸಭಾಪರ್ವ) ಬಿಡುಗಡೆಯಾಯಿತು; ಮುಂದಿನ ಎರಡು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ಸಂಪುಟಗಳು ಬಿಡುಗಡೆಯಾಗುತ್ತವೆ.
- ಅನುವಾದ-ಕ್ರಿಯೆಯೆಂದರೆ, ನನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ, ಆಯ್ಕೆಗಳ ಹಾಗೂ ಅರ್ಥೈಸುವಿಕೆಯ ಕ್ರಿಯೆ. 'ಅಯ್ಯ'ಗಳೆಂದರೆ, ಪಠ್ಯದ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ (ನಾವು ಇಡೀ ಪಠ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸದಿದ್ದರೆ) ಯಾವ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು/